



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 7:00 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 7:00 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA CU-
 ANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes del mes, 7:00 pm, en Santa Cruz, y en la oficina, con cita previa
- The first Friday of the month, 7:00 pm, at Holy Cross, and, with appointment, during office hours.



Para las aplicaciones de los bautismos:

Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha. Llame antes a la oficina para darles saber de las horas para las inscripciones.

To register for a baptism:

The parents should make the arrangements in the parish office at least ONE MONTH prior to the desired date of baptism. Please call the office beforehand to be sure of the hours available that day to register a baptism.



BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Parish Priests / Sacerdotes:

Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209

Fr. Heherson (Niño) Balabbo, CMF (773) 376-3900 ext. 225

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248

Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

**MASSES THIS WEEK-
MISAS ESTA SEMANA**

Sunday, November 6, 2016

Holy Cross

10:30 Adolfo Guijarro Soria † 6 años — Eulalia Soria

1:00 por los miembros de Nuestra Parroquia

6:00 John Anthony Franco † — familia Franco

Immaculate Heart of Mary

9:00 Eduardo Cervántes y familia, por su salud — Rosa Cervántes

12:00 for the Deceased of our Parish

Monday, November 7, 2016

8:00 for the Deceased of our Parish

6:30 para las Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, November 8, 2016

8:00 for the Deceased of our Parish

6:30 María Cevera Orta † — familia Orta

Wednesday, November 9, 2016

8:00 for the Deceased of our Parish

6:30 Guadalupe Vázquez † Juan † Martin Pérez † Moisés García — familia Vázquez

Thursday, November 10, 2016

8:00 for the Deceased of our Parish

6:30

Friday, November 11, 2016

8:00 Dolores J. Antos † — Louise Wrobel

6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Cervántes

Saturday, November 12, 2016

4:00 Gilberto R. Cardoso † 5º aniversario — familia Cardoso

5:30 Encarnación † y Juana Chico † — Frank Chico y familia;

Miguel Fons, Araceli Montes, por sanación — María Fons



**COMING EVENTS
PROXIMOS EVENTOS**

November

Monday, November 7 — Lunes, 7 de Noviembre

Planning meeting for the Novena to Our Lady of Guadalupe, 7 pm, IHM — Junta de Planificación para la Novena a Nuestra Señora de Guadalupe, 7 pm, salon de Inmaculado Corazón de María

Tuesday, November 8 — Martes, 8 de Noviembre

Election Day — Día de Votación

Wed., November 9 — Miércoles, 9 de Noviembre

Posadas Preparation Meeting, 6 pm, parish office — Junta de Planificación para los Posadas, 6 pm, en la oficina

Sunday, November 13 — Domingo, 13 de Noviembre

Tamale Sale after the morning mass at IHM — Venta de Tamales después de la misa de la mañana en Inmaculado Corazón de María

La segunda colecta es para el apoyo del programa de Catecismo. Su apoyo ayuda el programa durante el año.

Today's second collection for the Catechetical Program is to help the parish support its CCD program throughout the year.

Please pray for the family of:

Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

JOSÉ ROMERO

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

COMPARTIENDO NUESTROS RECURSOS FINANCIEROS

STEWARDSHIP OF TREASURE



<u>Date / Fecha</u>	<u>First Collection / Primera Colecta</u>	<u>Second Collection / Segunda Colecta</u>
July 2&3, 2016	\$3,203.98	\$765.94 — Catechetical Collection
July 9&10, 2016	\$3,367.86	\$613.74 — Maintenance Collection
July 16&17, 2016	\$3,059.83	\$622.55 — Utilities
July 23 & 24, 2016	\$2,997.85	\$592.12- Utilities
July 30&31, 2016	\$3,172.44	\$704.37 - Maintenance
August 6&7, 2016	\$2,983.68	\$676.88 – Catechetical Collection
August 13&14, 2016	\$3,237.85	\$636.42- Maintenance Collection
August 20&21, 2016	\$3,428.22	\$2,345.69- Summer Mission Appeal
August 27&28, 2016	\$2,535.29	\$583.64 - Utilities
Sept. 3&4, 2016	\$3,703.10	\$617.60 – Catechetical Collection
Sept. 10&11, 2016	\$2,858.07	\$482.03 - Maintenance
Sept. 17&18, 2016	\$3,670.62	\$621.58- Utilities
Sept. 24&25, 2016	\$3,032.70	\$719.01— Utilities
Budgeted Per Week/ <i>Presupuesto por semana</i>	\$3,600.00	\$700.00
Budgeted to Date / <i>Presupuesto al tanto</i>	\$46,800.00	\$8,400.00
Year-to-date Collections/ <i>Total de Colectas de Año Fiscal</i>	\$41,251.49	\$7,635.88
Year-to-date Differencel <i>Diferencia en Colectas del Año Fiscal</i>	-\$5,548.51	-\$16,035.88

****Note:** \$2,345.69 was sent to the Archdiocese for the Summer Mission Appeal. This Summer was for the Marian Sisters of Eucharistic Love (MASEL).
 Esta cantidad fue enviada a la Arquidiócesis para la Apelacion de Verano para las Misiones. Este año fue para Las Hermanas Marianas de Amor Eucarístico (MASEL).

How can we show our Thanks for our Parish — Take the time to register ¿Cómo podríamos mostrar agradecimiento por nuestra parroquia? — Tomen el tiempo de registrarse

La registración parroquial es sumamente importante no solo para la parroquia sino para las familias que están registradas Para registrarse en la parroquia por favor acuda a la oficina parroquial, 4541 S. Wood, de martes a viernes de 9:00 a.m. a 7:00 p.m. y los sábados de 9:00 a.m. a 12:00 p.m.

It is very important for families to register in the parish. It is not only important for the parish families but also the parish. To register please come to the parish office, 4541 S. Wood, on Tuesdays thru Fridays from 9:00 a.m. until 7:00 p.m. and on Saturdays from 9:00 a.m. until noon.

Nuestra Parroquia



Todas las personas interesadas están invitados mañana, lunes, 7 de Noviembre, a la Junta del Inicio de Preparación para la Novena a la Virgen de Guadalupe,

que se lleva acabo a las 7:00 pm, en el salon de Inmaculado Corazón de María, junto con el predicador de este año, P. Marco Cárdenas, CMF.

Everyone who is interested is invited tomorrow, Monday, November 7, to the Opening session of the Preparation for the Novena to Our Lady of Guadalupe, which will be held at 7:00 pm, in the Immaculate Heart of Mary hall, together with the preacher for this year's Novena, Fr. Marco Cardenas, CMF.

En Nombre del Cielo.....

Ya vienen las Posadas, y tendremos la Sesión de Planificación este **Miércoles, 9 de Noviembre, 6 pm,** en la oficina de Santa Cruz.

Familias, grupos parroquiales, clubs de cuadra, personas interesadas, todos están invitados a contribuir su tiempo y sus talentos a las Posadas de este año (Viernes, Diciembre 16–Viernes, Diciembre 23)



POSADAS ARE COMING! We will have our Planning Meeting this Wednesday, November 9, 6 pm, at the Holy Cross office. Families, parish groups, block clubs, interested persons....all are invited to contribute their time and talents to our 2016 Posadas (Fri., December 16–Fri., December 23)



VENTA DE TAMALES

Domingo, 13 de Noviembre después de la misa de la mañana en Inmaculado Corazón de María, patrocinada por la Sociedad del Santo Nombre – pero ¡hable con un miembro de la Sociedad HOY para reservar su orden!

Tamale Sale after the morning mass at IHM next Sunday, November 13, sponsored by the Holy Name Society – but talk with one of the members TODAY to reserve your order!



THE YEAR OF MERCY will end with the end of the Liturgical Year. We, as parish community, want to end it with retreat. Every member of the parish is invited for the **YEAR OF MERCY RETREAT to be held on Saturday,**

November 26 at Immaculate Heart of Mary. The retreat will begin at 2:00 pm. There will be confessions, sharing of the Word of God and our experience of MERCY. The Holy Mass will be part of the retreat. There will be light dinner after Mass. Mark your Calendar!

*El Año de la Misericordia acabará con el fin del año litúrgico. Nosotros como comunidad parroquial queremos observarlo con Retiro. Cada miembro de la parroquia está invitado para el **RETIRO DEL AÑO DE LA MISERICORDIA el Sábado, 26 de Noviembre** en Inmaculado Corazón de María. El retiro comienza a las 2:00 pm, y incluirá confesiones, el compartir de la Palabra de Dios, y nuestra experienciade la MISERICORDIA. La misa de las 5:30 pm será parte del retiro, y habrá convivencia después de la misa. Marque su calendario.*